

## **Тематическая группа «пища» в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»**

### **The Thematic Group “Food” in the Definition Dictionary of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar**

*Н. М. Мулаева (N. Mulaeva)*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел языкознания, Калмыцкий научный центр РАН (г. Элиста). E-mail: mulaevanm@kigiran.com  
Ph.D. in Philology (Candidate of Philological Sciences), Research Associate, Department of Linguistics, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista). E-mail: mulaevanm@kigiran.com

**Аннотация.** В статье исследуется в аспекте создания Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» тематическая группа «пища», включая напитки, в которой преобладают мясные и молочные продукты, являющиеся важным компонентом материальной культуры калмыцкого этноса и выполняющие различные социальные и обрядовые функции. Лексемы данной тематической группы в эпосе не отличаются многообразием, что связано с особенностями кочевого скотоводческого быта калмыков. В текстах эпоса представлены редко употребляемые лексемы либо лексемы, вышедшие из употребления в современном калмыцком языке. Разрабатываемый Толковый словарь языка эпоса «Джангар» позволит комплексно изучить и выявить словообразовательные и семантические связи языковых единиц указанной выше тематической группы.

**Ключевые слова:** калмыцкий язык, корпус текстов эпоса «Джангар», толковый словарь, тематическая группа «пища».

**Abstract.** The article studies the thematic group “food” (including beverages) where meat and milk products prevail, the latter being an important component of material culture of the Kalmyks and, thus, performing various social and ritual functions. Lexemes of the thematic group are not that diverse within the Epic which is due to the peculiarities of the Kalmyks’ nomadic way of life; texts of the Epic contain uncommon or obsolete lexemes. The Definition Dictionary of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar being developed now shall allow to comprehensively study and reveal the word-building and semantic relations between linguistic units of the mentioned thematic group.

**Keywords:** Kalmyk language, text corpus of the Epic of Jangar, definition dictionary, celestial bodies, definitions.

## 1. Введение

Эпос «Джангар», по праву входящий в число выдающихся эпических памятников мировой культуры и являющийся базовым эпическим текстом ойратоязычных этносов, послужил материалом для создания одноязычного «Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“», разрабатываемого в Калмыцком научном центре РАН, основные положения работы которого изложены в ряде публикаций [Омакаева 2015а; Куканова 2016].

Словник данного словаря составлен на материале песен из репертуара джангарчи Ээлян Овла (10 песен), Мукебена Басангова (6 песен), Давы Шавалиева (5 песен), Насанки Балдырова (1 песня), Бадмы Обушинова (1 песня), Малодербетовского (3 песни) и Багацохуровского циклов (3 песни).

Цель статьи заключается в систематизации и анализе лексем, относящихся к тематической группе «пища (трофонимы)<sup>1</sup>», а также в апробировании ряда словарных статей с заголовочными словами, включенными в словник Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», указанной выше тематической группы.

## 2. Дискуссии

Для системного толкования заглавных слов исполнители словарной группы работают не со словами в алфавитном порядке, а с определенными лексическими единицами одной тематической группы<sup>2</sup>, которые позволят давать наиболее полные, точные, адекватные определения заголовочным словам по одинаковым формулам-толкованиям. Основной принцип толкования заглавных слов — однотипное описывается одинаково (по одной модели); особое внимание при толковании уделяется характеристике всех различительных признаков лексем.

Трудности при толковании заголовочных слов заключаются в том, что отсутствует «Толковый словарь современного литературного калмыцкого языка», а также в недостаточном понимании

---

<sup>1</sup> Трофонимы — это языковые единицы, обозначающие продукты питания и названия блюд.

<sup>2</sup> См. подробно: [Бачаева 2015; Мулаева 2015].

семантики слов и отдельных выражений языка эпоса «Джангар», в силу архаичности текста эпоса в нем содержится большое количество слов, значение которых не известно. Для того чтобы дать точное толкование, нужно провести реконструкцию значения слова [Куканова 2016: 11].

Главная задача Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» — помочь читателю глубже понять смысл слов, в особенности стержневых (ключевых) слов эпического текста, для чего пользователю предлагается максимально подробная информация о всех релевантных свойствах каждого заголовочного слова. Толкование должно быть ориентировано на языковую компетенцию среднего пользователя [Омакаева 2015б].

### 3. История вопроса

Пища является значительным элементом материальной культуры народа, отображающим социальные отношения людей, особенности быта и хозяйствования, природно-климатические условия проживания носителей языка. Лексемы, связанные с наименованием пищи на материале эпоса «Джангар», подробно изучены в монографии Г. Ц. Пюрбеева [2015], в статьях А. Е. Пахутова [2004], С. Е. Бачаевой [2014] и др.

В эпосе реконструируется образ жизни ойратов — предков калмыков, кочевников-скотоводов, — которые традиционно занимались коневодством, верблюдоводством, разведением крупного рогатого скота и овцеводством<sup>1</sup> (*дөрвн зүсн мал* ‘скот четырех видов’<sup>2</sup>, мясо которых использовали для изготовления

---

<sup>1</sup> Калмыки не держали коз (*яман*) или имели их очень мало; с их разведением была связана масса суеверий, в том числе, что животное имеет внешнее сходство с нечистой силой («шулмусом») [Болдырева 2008: 22], это подтверждается материалами эпоса: *шар яман болжһ һарад ...* ‘превратившись в желтую козу’ (о способностях ведьм-бесовок к оборотничеству) [БМ: III]; *яман эдл хоңшарта* ‘как у козы, морда его была’ [БЦ: III] (сравнение).

<sup>2</sup> *Аав ээж хойрнь / Альк нег дөрвн зүсн мал / Хулдэж авад, / Хажуһас хөөрмг хэшиго болв* ‘Отец с матерью / Купили скот / Четырех видов, / Перестали просить хөрмег у людей’ [ЭО: I].

мясных и молочных продуктов), а также добывали дичь<sup>1</sup>, ловили рыбу.

В «Джангаре» представлены две социальные категории людей: родовитые / знатные, богатые (*угта / байн кун*) и неродовитые, малоимущие и бедные (*уг уга / угатя кун*) [Пюрбеев 2015: 55]. Если на пиру у богдо Джангара подносят разнообразные яства (*аль сангсн идэ-унд*), то в поселении бедняков Хонгору дают бадью простой воды<sup>2</sup>. Пища является не только источником существования, а средством социального общения людей так, например на совместных пирах (*арзин сүүр*) богдо Джангара с его богатырями, так и на трапезах самих богатырей собираются только приближенные, равные по социальному происхождению, для обсуждения государственных дел, разрешения конфликтов и других вопросов<sup>3</sup> [Пахутов 2004: 415–416].

---

<sup>1</sup> Богатыри, находясь в походе и устраивая привал, жарят на огне целые туши животных — изюбря и оленя (*буһин / марлын махн*) [Пюрбеев 2015: 48–49]: *Гүүлгэж йовжс йовад, / Бун киисэд, / Мөрэн болдар боһчад, / Төмрэр төгчэд хайчкад, / Түмн күмн бактадг, / Түүкэ улан чачриг татчкад, / Утан уга һалан түлэд, / Ур уга цэгһэн чанад, / Буһ марл хойриг / Олвн-сольвн шарчкад, / Сур мет, сунад, / Суха мет, улаһад, / Унтдг болна.* ‘Ехал-ехал, соскочил с [коня] / Лучшей сталью заковал ноги [коня], / Лучшим железом стреножил [коня]. / Раскинул ярко-красный шатер, / Что может вместить десять тысяч человек; / Развел огонь без огня, / Вскипятил чай без пара, / Изжарил мясо изюбря и оленя, / Съел его. / Заснул он, растянувшись, как ремень, / Раскрасневшись, как таволжник’ [ОБ: П].

<sup>2</sup> «өлссн, ундассн юмн болхнь, / эн ус өгич!» *гнһэд, тэвв.* ‘«Если [мальчик] голоден, жажду испытывает, / Воды ему дай!», — сказала, отправив его’ [ЭО: П].

<sup>3</sup> *Зун нэгэмн кэлтэ / Зууһин алтн ширэ деерэн / Эзн богд Жаһһрнь / Арзин сүүрд келжэһнэ: / Нама гидг болхнь, / Үүрин арвн хойр бодһ минь, / Шаран зурһан миһһн баатр минь, / Гегйэ шар алтн тугим / Бэрх зөвтэ кун бэһнт?* ‘Владыка богдо Джангар, / [Сидящий] на стовосьминожном / Золотом троне / Говорит на пиру: / — Если [вы] чтите меня, / Друзья, двенадцать богатырей моих, / Шесть тысяч верных богатырей моих, / [Скажите], есть ли [среди вас] человек, кто мог бы нести [во время походов] / Мое яркое золотисто-желтое знамя’ [БМ: П].

#### 4. Тематическая группа «Пища» в эпосе «Джангар»

Тематическую группу «пища», представленную в «Джангаре», можно разделить на несколько микрогрупп, в которых преобладает пища животного происхождения со значениями «мясо» (*махн*) и «молоко» (*усн*). Все напитки кочевников (*ундн*) в той или иной степени связаны с молоком, самый распространенный из них — чай с молоком (*устэ цэ*), особо почитаемый напиток у калмыков, чай является национальной ценностью для калмыцкоязычной этнокультуры [Жуковская 1979].

|  |  |
|--|--|
| общие наименования пищи                | <i>хот</i> ‘пища, еда’, <i>хот-хол</i> ‘парн. букв. пища (еда)-питье’, <i>идэн</i> ‘пища, кушанье; яства’, <i>кумс</i> ‘продовольствие; провизия’, <i>ундн</i> ‘напиток; питье’, <i>идэн-ундн</i> ‘парн. пища-напитки’   |
| наименования мясных (рыбных) продуктов | <i>махн</i> ‘мясо’ ( <i>укрэ махн</i> ‘говядина’, <i>хөөнэ махн</i> ‘баранина’, <i>мөрнэ махн</i> ‘конина’, <i>буһин махн</i> ‘мясо изюбря’, <i>марлын махн</i> ‘оленина, мясо марала’), <i>шөлн</i> ‘суп-бульон’, <i>шарсн захсн</i> ‘жареная рыба’, <i>өөкн</i> ‘жир’  |
| наименования молочных продуктов        | <i>тосн</i> ‘масло’, <i>ээдмг</i> ‘кислая творожная масса’, <i>хөөрмг</i> ‘творожная масса, разбавленная молоком’  |
| наименования молочных напитков         | <i>усн</i> ‘молоко’, <i>цэ</i> ‘чай’, <i>ээрг</i> ‘айрак, кумыс из кобыльего молока’, <i>кирп</i> ‘горячий напиток из молока и воды’, <i>эрк</i> ‘арака (молочная водка)’, <i>арз</i> ‘молочная водка второй перегонки’, <i>хорз</i> ‘молочная водка третьей перегонки’, <i>арз-хорз</i> ‘парн. арза и хорзо’, <i>арз-эрк</i> ‘парн. арза и арака’, <i>эрк-арз</i> ‘парн. арака-арза’, <i>эрк-хорз</i> ‘парн. арака и хорзо’, <i>дарц</i> ( <i>дарс</i> ) ‘вино’ |

<sup>1</sup> *Арзин сүүр бэрдг / Бумбин цаһан өргэдэн / Эзн богд Жаңһр ахлгчта / Шалдг арвн хойр бодңуд / Шахцл уга арзин сүүриг / Тэвн дөрвн дунһра күцэд, / Батын амтар балһулдг, / Балтан амтар тамшалһдг / Балң-улан арзин сүүр / Бэрэд суунал* ‘В бумбайском белом дворце, / Где проводят пиры, / Во главе с владыкой богдо Джангаром / И двенадцатью отборными вепрями [витязями] / Свободно расположившись / В пятьдесят четыре круга восседают богатыри, / Пьют они арзу, ароматную как мед, / Пьют арзу, отдающую запахом пряника, / [Так] за ароматной красной арзой / Восседают они’ [БМ: III].

<sup>2</sup> *Аршан* (от *санскр.* Raçāyana) ‘нектар, освященная вода’ [БАМРС 2001: 161], см. подробно: [Манджиева, Кичикова 2016: 106].

|                            |   |
|----------------------------|---|
| наименования жидкостей     | <i>усн</i> ‘вода’, <i>усн-ундн</i> ‘парн. вода, питье’  |
| наименования сладостей     | <i>бал</i> ‘мед’, <i>балта</i> <sup>1</sup> ‘пряник’  |
| наименования других лексем | <i>дееж</i> ‘почетное угощение; лучшая часть, лучший кусок; начаток (питья, еды)’; <i>идэни дееж</i> <sup>1</sup> ‘почетное угощение, кушанье’; <i>аршан</i> <sup>2</sup> ‘нектар, животворная вода, святая вода’ |

Как видно из приведенной таблицы в тексте эпоса отсутствуют эквиваленты слов ‘говядина’, ‘баранина’ и т. д., которые представлены сочетаниями: *үкрэ махн* ‘букв. коровы мясо (говядина)’, *хөөнэ махн* ‘букв. барана мясо (баранина)’, в этих словах сема *махн* ‘мясо’ является объединяющей, а первые компоненты композитов создают дифференцирующие семы в значении [см. подробно: Куканова 2013: 44–45]. Как отмечает В. И. Рассадин, в калмыцком языке довольно популярен лексико-морфолого-синтаксический способ образования слов, суть которого состоит в лексикализации различных синтаксических сочетаний, таких как *үкрэ махн* (*үкрэ махйн*) ‘говядина’, *гахан махн* (*гахаан махйн*) ‘свинина’, *хөөнэ махн* (*хөөнэ махйн*) ‘баранина’, *шин жэилэ чимг* (*шин жэилэ чимёк*) ‘новогоднее украшение’ и т. п. Аналогичные сочетания называют синтаксическими лексемами — синлексами<sup>1</sup> [Рассадин 2015: 22]. Спорно выделение такого рода сложных слов в виде отдельной вокабулы в словаре, мы же в своей работе в статьях элементов, образующих сложное слово, делаем ссылки на данную запись, где оно будет истолковано и будет дан переводной эквивалент [Куканова, Бембеев 2012]. В разрабатываемый Толковый словарь эпоса эти слова включены в словарную статью заголовочного слова *махн* ‘мясо’, как коллокации<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Под синлексами в рамках синлексикологической теории понимаются устойчивые (по составу и порядку следования составных элементов — лекс) словосочетания (а точнее – лексосочетания) [см. подробно: Климовская 2008: 44].

<sup>2</sup> Коллокации — статистически устойчивое сочетание двух и более лексических единиц, характерных для определенного текста или для всего языка, это значимая часть и главная особенность лексического состава языка, описывающая языковой материал.

## 5. Обязательные конкретизаторы

Практически все лексемы тематической группы «пища» эпоса, за исключением некоторых, например: *хот* ‘пища, еда’, *махн* ‘мясо’, *усн* ‘молоко’, *усн* ‘вода’, — относятся к безэквивалентной лексике. Если толкование лексем *хот* в калмыцком языке и *пища* в русском языке одинаковы в прямом значении (то, чем питаются, продукты питания), то при толковании слов, относящихся к безэквивалентной лексике необходимо их детальное описание, так как их эквивалентов в других языках не имеется [Куканова 2016: 8].

При дефиниции наименований молочных напитков обязательным конкретизатором в толковании является лексема *ундн* ‘напиток’ (*аэрг* — *гуунэ укрин искэжэ кесн ундн* ‘айран — напиток из квашеного кобыльего или коровьего молока’; *кимр* — *уснас болн уснэс кегдсн халун ундн* ‘кимер — горячий напиток из молока и воды’), а при дефиниции наименований сладостей обязательным конкретизатором — прилагательное *эмтэхн* ‘сладкий’ (*бал* — *зерлг зөг цецгүдин шууснэс кезэ харһдг эмтэхн юмн* ‘мед — сладкое вещество, вырабатываемое пчелами из цветочного нектара’; *балта* — *балар зуурад, олн зүсн кев-янзтаһар болһсн эмтэхн хавтха жөөлкн һуйр* ‘пряник — сладкое мягкое мучное изделие в виде лепешки или плоской фигурки из теста на сахарном или медовом сиропе с добавлением пряностей’).

## 6. Образцы словарных статей

Для составления толкований заглавных слов относящихся к тематической группе «пища», представленных в эпосе «Джангар», использовались следующие труды: «Опыт лингвистического исследования эпоса „Джангар“» [Годаева 1976], «Толковый словарь традиционного быта калмыков» [Пюрбеев 1996], «Русско-калмыцкий словарь» [1964], «Калмыцко-русский словарь» [1977], в целях сравнения толкований — электронный ресурс словарей русского языка, разработанный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН [slovari.ru].

Левая часть словарной статьи начинается с заглавного слова. Основным критерием включения слова в Толковый словарь является

его фактическое использование в текстах песен эпоса «Джангар». Правая часть словаря объясняет значения заголовочного слова и включает следующие зоны: 1) абсолютная частотность употребления слова в текстах эпоса; 2) транскрипция на латинском языке; 3) частеречная принадлежность; 4) толкование заглавного слова; 5) иллюстративные примеры из эпоса; 6) источник (название песни и главы эпоса); 7) коллокации (список таких сочетаний дается за символом «□»; 8) фразеологизмы — за символом «◇»; 9) символ «⇒» обозначает отсылку к слову с таким же значением.

Ниже приводим образцы словарных статей Толкового словаря, где список иллюстративных примеров из эпоса дан в сокращенном варианте.

### **ХОТ** 30 |хот<sup>4</sup>| б. н.

- 1) эдлдг, тежэл кедг юмн, хот-хол  
 ‘пища (то, чем питаются, продукты питания)’
  - *Хойр хээсн махнд эс цаддг / Хот амтэ хоолмһа / Хойр көвүн санжэ* [МД: III].
  - **халун хээсн хот өгх** ‘в котле горячую пищу подать’
  - *Хэр һазрт хатрад йовхла, / Халун хээсн хот өгдг / Эгч-дүүһин оңһа угал* [ЭО: VIII].
- 2) иддг юмн, идж болх юмн  
 ‘еда (то, что едят, что можно есть)’
  - *Чи, гертэсн һарад, / Кедү хонг, кедү сар / Нег ухр хот / Ууһад уга йовнач?* [ШД: II]
- 3) йирин му хот  
 ‘пропитание (пища, обычно бедная, скудная)’
  - **Хотын** төлэ / Хонад, тенэд, темрэд йовжэ, / Аран Шажн нутгта / Алдр богд Жаңһр гидгиг темцжэв [ШД: IV].
- 4) элвг, элвг-делвг, олн зүсн хот-хол (хот)  
 ‘яства (кушанья, обычно изобильные, разнообразные, изысканные)’
  - **хотыннь өрэлнь тэвх** ‘остаток своего яства оставить’
  - *Хоңһр ардаснь көөлдн / «Хотыннь өрэлэн тэвлэв, / Кукн, мөрэн өгич!»* гһһэд сурад йоввл [БМ: V].
- 5) хот хурдг болн зэрмнь шингдг күүнэ болн аң-адусна хот шингэдг эрктн  
 ‘желудок (орган пищеварения у человека и животных, в котором происходит накопление и частичное переваривание пищи)’
  - *Мус сурна: / «Таниг гижэ, медсн угав, / Худл уга сорад, көкэд, / Хотан тежэдг билэв»* [ОБ: I].

- 6) *хууч*. *үг*, *гесн*, *гүзэн*, *гесн-гүзэн*, *оома*  
 ‘чрево (*устар.* живот, брюхо, утроба)’
- **арзд амнь халх, хорзд хотнь халх** ‘от арзы уста согрелются, от хорзы чрево согрелется’
  - *Арзд амнь халвл, / Хорзд хотнь халвл, / Көвүн / «Хойр нертэ билэв» гихэд келвл* [БМ: I].
  - **ундасгсн унднь хэрх, өлсгсн хот цадх** «жажда утолится, чрево насытится»
  - *Ундасгсн ундн хэрв, / Өлсгсн хот цадв, / Өөдэн-уру сольгсн нүдн чикрв* [БЦ: I].
- 7) *хойр* үгэс тогтсн давхр *нернэ* тогтацд орна, үлгүрнь: *асхн хот*, *хорма хот*  
 ‘входит в состав сложного наименования, состоящего из двух компонентов’
- *Асхн хот болад ирв* [ШД: II].
  - *Эзн нойн Жаңһр босад, / Бийнь хорма хот болдгинь өргэд авл* [БМ: IV].

◇ **хотга цусн болх**

*эрэ-эмтэ*, *цуста* (*цустсн*), *шавтсн*, *чинэн-чидл* уга күүнэ тускар  
 ‘о еле живом; окровавленном и обессиленном человеке’

- **хотга цусн болх** ‘быть еле живым’
- *Хол һазрт йовсн / Харвада көвүн-адуч / Хотта цусн болад, / Хольврад унад одв* [ШД: III].

◇ **хотын амн халх**

*эрк-чаһр* ууһад согтх

‘становиться пьяным, хмельть от выпитого спиртного (*букв.* желудок разгорячиться)’

- **хотын амн халх** ‘желудок разгорячиться’
- *Арзан ууһад, / Амнь халлдад, / Хорз ууһад, / Хотын амнь халлдад, / Агтрм идэд, / Өйднь дүүрэд ирв* [ШД: V].

**КҮМС 4** |küms<sup>n</sup>| б. н. = **ХОТ-ХОЛ**

*хот-хол*, *хот-хоолын көрң*, *хотын көрң*; *хотын* (*хот-хоолын*, *тежэлин*)  
 эдл-ууш

‘продовольствие (продукты питания; запасы продовольствия, запасы еды); провизия (*уст.* пищевые продукты)’

- *Күмснь чилэд, бийнь түрэд, / Эрэ гижэ / Дорд орнд күргв* [МД: II].
- **күмсэн батлж авх** ‘запас еды приготовить’
- *Хан һард күмсэн батлж авад, / Жаңһриг деерэн сууһад, / Дорагшан делэд нисэд һарв* [МД: II].

**ЦЭ** 12 |cǎ| б. н.

хатаһад болвсерулсн урһмл цээг буслһад кесн каңкнсн ундн  
‘чай (ароматный напиток, настоенный на высушенных специальным  
образом и обработанных листьях чая)’

▪ *Түрг хан бийнь / Үдин **цээһән** зооглж бээһэд, / Хойр ууһад, һурвдгчинь  
өмнән тэвснь цальгрв [ЭО: VIII].*

□ **цээһән уух** ‘чая испить’

▪ *Маңһдуртнь өрүн **цээһән** / Уучкад, йовж йовад, / Аршан хар нульмсан  
цацад, / Ар Бумбин оран санад, ууляд, / Оцл Көк Галзнаннь өөр күрэд  
ирв [ЭО: I].*

□ **ур уга цээһән чанх** ‘приготовить чай без пара’

*Ур уга **цээһән** чанад, / Буһ марл хойриг / Ольвн-сольвн шарчкад, / Сур  
мет, сунад, / Суха мет, улаһад, / Унтдг болна [ОБ: I].*

□ **зандн гидг цээһән чанх** ‘приготовить крепкий ароматный чай’

▪ *За гидг мод түләд, / Зандн гидг **цээһән** чанад, / Түүкә улан чачран  
татад, / Суха мет улаһад, / Сур мет сунад унтв [ЭО: IX].*

**МАХН** 113 |max^n| б. н.

1) хотд олзлдг алсн аһурсна бүкл махна эңгнь

‘часть туши (тушки) убитого животного, употребляемая в пищу’

▪ *Хойр көвүн **махан** утлад чанв [МД: III].*

▪ *Девд мөңн шалван иләд, / Босад, захснаннь **махнас** / Дәкәд шарад  
идв [ЭО: I].*

□ **мах чанх** ‘варить мясо’

▪ *Жаңһрар **махан** чанулж оркад, / Унтад бээдг хойр көвү өврэд, /  
Инәһэд бәәнәв [МД: III].*

□ **мах идх** ‘есть мясо’

▪ — *Эмгн, һал түлтн, / **Махан** идий, — гинәд суув [МД: III].*

□ **буһин мах** ‘мясо марала’

▪ *Хан һәрд күрч ирв, / Нег бийдән тавн зун / Буһин **мах** ачгсн ирв [МД:  
II].*

□ **буһ марлын махн** ‘мясо изюбря и марала’

▪ *Хаананни хээрлдгнь — / Халун буһ марлын **махн** шарлта бээдвү [БМ:  
I].*

□ **күлгин махн** ‘мясо коня (кюлюка)’

▪ *Хар буурл күлгин **мах** идәд, / Бөдүн ясинь амарн һарһж зальгад, / Нәрн  
ясинь хамрарн һарһж зальгад, ... [ШД: I].*

2) күүнә эс гиж аһурсна цогц-махмуд эврәннь һадр болн дотрк дүртән  
‘телo (организм человека или животного в его внешних и внутренних  
физических формах)’

- **махинь цэкүр-цэкүр утлх** ‘разрубить тело на куски’
- *Хоңһр дарунь / Махинь цэкүр-цэкүр утлад, / Гаң мөрнь уснд хайв* [ЭО: I].
- 3) агчж чаддг күүнэ болн аһурсна арсн-махна эрктн (мөч) ‘мышца (человека, животного: тканевый орган, способный сокращаться)’
- **зуран хар мах дахулх** ‘спинные черные мышцы охватить’
- *Шор сээхн сүүлинь / Сеглэж бээһэд, / Зуран хар мах дахулв;* [МД: I]
- **далын хар бэргр махн** ‘черные бугристые мышцы лопаток’
- *Далн хойр шар алтн товчинь / Далын хар бэргр махнд / Дээвлтл татад товчлв* [МД: I].
- **махнь цумлх** ‘мышцы порвать’
- *Яснднь күртл / Хар махинь цумлад, / Орад одв тоха;* [ЭО: I]
- 4) хойр үгэс тогтсн давхр нернэ тогтацд орна, үлгүрнь: махн болд ‘входит в состав сложного наименования, состоящего из двух компонентов, например: *махн болд* ‘чистая сталь’
- **махн болд** ‘чистая сталь’
- *Алмс болдар ирлгсн, / Махн болдар мөрглгсн, / Доклһнднь долан давхр ширм һал асдг* [БЦ: I].
- **махн болд альхн** ‘пластина из чистой стали’
- *Цө болд товчта, / Махн болд альхта, / Гүш торһн салдрһта, / Гүрмр торһн оосрта, / Хадг зандн иштэ / Маля һартан бэрэд, ...* [БЦ: I].

## эрк 38 |ärk<sup>e</sup>| б. н.

- үсиг шишлц эв-арһар болвсрулж кесн кү согтах ундн ‘арака (молочная водка, приготовленная особым способом)’
- *Дала ик гижэ, / Усн күртл уга йовгсн цегт / Эрк махн хойрарн / Арвн хойр сара күмсн болв* [МД: III].
  - **эрк (эркэн) уух** ‘выпить араки’
  - *«Эрк уужэ, / Алдг үг келдгэн / Яһжэ уурхв?» гижэ уульв* [ЭО: III].
  - **эркин сүүр** ‘пир (пиршество) с аракой’
  - *Тер зөвинь соңсад, / Бас чигн нег долан хонгт / Эркин сүүр болв* [ЭО: I].
  - **арвн тавн шаазн эрк** ‘пятнадцать чаш араки’
  - *Киштин хар эркэс / Ки уга / Арвн тавн шаазн эрк* [Хоңһр уув] [БЦ: II].
  - **цөгц эрк** ‘чарка араки’
  - *Ирхләнһ, хан күүкн / Гурвн цөгц эрк өгв* [ЭО: I].
  - **бедртэ эрк** ‘бочка с аракой’
  - *Түмн нег миңһн күмнд / Дарлһ эс өгдг / Бөк Мөңгн Шигширг / Түлг мөңгн бедртэ эркиг / Барун өвдг деерэн авч суудг болна* [БЦ: II].
  - **хар дарцг эрк** ‘прозрачная арака’

- *Хар Кинсин бээшн дотрнь / Хар дарцг эркин сүүрт / Хэрл уга орс* [БЦ: I].
- **киитн хар эрк** ‘холодная прозрачная арака’
- *Күж күк хойрнь / Уңдхата бээнэ, / Киитн хар эркнь / Бедртэ бээнэ* [БМ: V].
- ◇ **эрк зөөх** (күүкнд зэнг орулх) ‘сватать, посылать сватов’
- *Замбл хан / Мини күүкнд эрк / Зөөхэд ирлэ* [ШД: II].

## 8. Выводы

Таким образом, пища, напитки, в которой преобладают мясные и молочные продукты, являются важным компонентом материальной культуры калмыцкого этноса и выполняют различные социальные и обрядовые функции. Лексемы данной тематической группы в эпосе не отличаются многообразием, это связано с особенностями кочевого скотоводческого быта калмыков, в текстах эпоса представлены редко употребляемые лексемы, либо лексемы вышедшие из употребления в современном калмыцком языке.

Разрабатываемый Толковый словарь языка эпоса «Джангар» позволит комплексно изучить и выявить словообразовательные и семантические связи языковых единиц указанной выше тематической группы.

### Сокращения

МД — Малодербетовский цикл

БЦ — Багацохуровский цикл

ЭО — цикл песен из репертуара Ээлэн Овла (Овла Эляева)

БМ — цикл песен из репертуара Басңа Мукөвүн (Мукебена Басангова)

ШД — цикл песен из репертуара Шавалин Дава (Давы Шавалиева)

ОБ — песня из репертуара Овшин Бадм (Бадмы Обушинова)

*б. н.* — *бээлһнэ нерн* ‘имя существительное’

*парн.* — парное слово

*хууч. үг* — *хуучрсн үг* ‘устаревшее слово’

### Литература

*Бачаева С. Е.* Лексическая сочетаемость имен прилагательных, обозначающих размер и величину (на материале песен эпоса «Джангар» и Национального корпуса калмыцкого языка) // Актуальные проблемы современного монголоведения. Сб. науч. трудов. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 103–115.

*Бачаева С. Е., Очирова Н. Ч., Мулаева Н. М.* Лексика традиционного быта калмыков в эпосе «Джангар» в национально-культурном контексте // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. 10 (2). С. 106–110.

*Болдырева В. М.* Об особенностях традиционного хозяйства и связанных с ними представлений и верований у эркетеневских калмыков // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2008. № 3. С. 18–23.

БАМРС 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь: в 4 т. / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: АCADEMIA, 2001. Т. 3. 440 с.

*Жуковская Н. Л.* Пища кочевников Центральной Азии (к вопросу об экологических основах формирования модели питания) // Советская этнография, 1979, № 5. С. 65–75. URL: [http://nomadica.ru/biblioteka/se\\_79\\_5\\_zhukovskaya.html](http://nomadica.ru/biblioteka/se_79_5_zhukovskaya.html) (дата обращения: 12.09.2016).

КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.

*Климовская Г. И.* Дело о синлексах (к вопросу о функциональном подходе к номинативному материалу языка) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2008. № 3 (4). С. 44–54. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/delo-o-sinleksah-k-voprosu-o-funksionalnom-podhode-k-nominativnomu-materialu-yazyka> (дата обращения: 05.10.2016).

*Куканова В. В., Бембеев Е. В.* К проблеме электронных словарей калмыцкого языка // Информационные технологии и письменное наследие. Е1'Manuscript-2012: Мат-лы IV Междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 г.). Петрозаводск; Ижевск, 2012. С. 146–149.

*Куканова В. В.* Лексикографическая интерпретация сложных слов (композитивов) в калмыцком языке и их отражение в нормативных словарях // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2013. № 1. С. 41–46.

*Куканова В. В.* Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: принципы и проблемы составления словарных статей // «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования». Мат-лы III Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (г. Элиста, 15–16 сентября 2016 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2016. С. 7–12.

*Манджиева Э. Б., Кичикова Н. А.* Сакральное значение топонимов Республики Калмыкия с компонентами «аршан», «цаган» и «хар»: лингвокультурологический аспект // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2016. № 7. Волгоград: Изд-во «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», 2016. С. 105–109.

*Мулаева Н. М.* Дефиниции растений в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Урало-алтайские исследования. 2015. № 3 (18). С. 64–74.

*Омакаева Э. У.* Основные проблемы составления толкового словаря языка эпического текста (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар») // XLIV Международная филологическая научная конференция, Санкт-Петербург, 10–15 марта 2015 г.: Тезисы докладов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015а. С. 107–109.

*Омакаева Э. У.* Проблемы семантической классификации и лексикографического описания деструктивных глаголов (на материале калмыцком героическом эпосе «Джангар») // Актуальные проблемы современного монголоведения. Сб. науч. трудов. Элиста: КИГИ РАН, 2015б. С. 86–93.

*Пахутов А. Е.* Этнографические реалии в эпосе «Джангар» // «Джангар» и проблемы эпического творчества: материалы Междунар. науч. конференции (г. Элиста, 22–24 авг. 1990 г.). Элиста: АПП «Джангар», 2004. С. 415–422.

*Пюрбеев Г. Ц.* Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1996. 176 с.

*Пюрбеев Г. Ц.* Эпос «Джангар»: культура и язык (=Жаңһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языках. 2-е изд., перераб. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2015. 280 с.

*Рассадин В. И.* Краткая практическая грамматика современного калмыцкого языка. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2015. 73 с.

РКС 1964 — Русско-калмыцкий словарь: под ред. И. К. Илишкина. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 803 с.

*Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар» / ред. Б. Д. Муниев, Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.

slovari.ru — Электронный ресурс словарей русского языка, разработанный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068> (дата обращения: 05.10.2016).